Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostaną wzbudzeni bowiem fałszywi pomazańcy i fałszywi prorocy i będą dawać znaki wielkie i cuda tak że wprowadzić w błąd jeśli możliwe i wybranych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstaną bowiem fałszywi chrystusowie i fałszywi prorocy i dokonywać\* będą wielkich znaków i cudów,\*\* aby zwieść – jeśli możliwe\*\*\* – także wybranych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podniosą się bowiem kłamliwi pomazańcy i kłamliwi prorocy. i dawać będą znaki wielkie i dziwy. tak żeby zwieść. jeśli możliwe, i wybranych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostaną wzbudzeni bowiem fałszywi pomazańcy i fałszywi prorocy i będą dawać znaki wielkie i cuda tak, że wprowadzić w błąd jeśli możliwe i wybranych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstaną bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy. Będą oni czynić wielkie znaki i cuda, aby — o ile można — zwieść i wybranych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstaną bowiem fałszywi Chrystusowie i fałszywi prorocy i będą czynić wielkie znaki i cuda, żeby zwieść, o ile można, nawet wybranych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem powstaną fałszywi Chrystusowie, i fałszywi prorocy, i czynić będą znamiona wielkie i cuda, tak iżby zwiedli (by można) i wybrane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem powstaną fałszywi Chrystusowie i fałszywi prorocy i czynić będą znaki wielkie i cuda, tak iżby w błąd zawiedzieni byli (jeśli może być) i wybrani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstaną bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy i działać będą wielkie znaki i cuda, by w błąd wprowadzić, jeśli to możliwe, także wybranych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstaną bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy i czynić będą wielkie znaki i cuda, aby, o ile można, zwieść i wybranych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pojawią się bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy i będą dokonywać wielkich znaków i cudów, żeby, o ile to możliwe, zwieść nawet wybranych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pojawią się bowiem fałszywi chrystusi i fałszywi prorocy. Będą czynić wielkie znaki i cuda. Będą chcieli w ten sposób - o ile jest to możliwe - zwieść nawet wybranych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo powstaną fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy i pokażą wielkie znaki i dziwy, aby zwieść, jeśli możliwe, nawet wybranych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo pojawią się różni fałszywi mesjasze i prorocy, którzy będą robić wielkie cuda i dziwy, aby - o ile się da - wprowadzić w błąd nawet wybranych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pojawią się bowiem fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy, i będą czynić znaki tak wielkie, że zwiedliby, gdyby to było możliwe, i wybranych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо встануть лжехристи і лже пророки, чинитимуть великі знаки й чуда, щоб ошукати, якщо вдасться, - навіть і вибраних. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będą wzbudzeni w górę bowiem kłamliwi pomazańcy i kłamliwi prorocy i będą dawali znaki boże wielkie i cuda, tak że również te okoliczności zdolnymi zwieść, jeżeli możne, uczynią i wiadomych wybranych.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo powstaną fałszywi pomazańcy i fałszywi prorocy, i będą wydawać wielkie znaki oraz niezwykłe zjawiska, tak aby, skoro niezbite, wprowadzić w błąd i wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo pojawią się fałszywi mesjasze i fałszywi prorocy dokonujący wielkich cudów - rzeczy zdumiewających! - aby zwieść, jeśli to możliwe, nawet wybranych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo powstaną fałszywi Chrystusowie oraz fałszywi prorocy i będą czynić wielkie znaki i dziwy, żeby – jeśli to możliwe – wprowadzić w błąd nawet wybranych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pojawi się bowiem wielu fałszywych mesjaszy i proroków, którzy będą czynić wielkie cuda, starając się oszukać nawet wybranych przez Boga. |

1. 1) Tj. dawać, δώσουσιν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 7:11</x>; <x>50 13:2-4</x>; <x>470 24:5</x>; <x>600 2:9-11</x>; <x>730 13:13-14</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jeśli możliwe, εἰ δυνατόν, gram. por. <x>470 26:39</x>; <x>510 20:16</x>; <x>470 24:24</x>L. [↑](#footnote-ref-4)